

November 26, 2017

25th Sunday After Pentecost / St. John Chrysostom, archbishop of Constantinople / Tone 8

26 ноября 2017 года.

Неделя 25-я по Пятидесятнице. Свт. Иоанна Златоустого, архиеп. Константинопольского.  
Глас 8-й.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-26/>

|   |  |
|---|--|
| <p>Saturday, November 25, 2017<br/>25th Week after Pentecost. St. John the Merciful, patriarch of Alexandria . Venerable Nilus the Faster of Sinai</p>  | <p>25 ноября 2017 года.<br/>Суббота. Свт. Иоанна Милостивого, патриарха Александрийского. Прп. Нила постника.</p>  |
| <p>The Ninth Hour</p>   | <p>На часах – тропарь святителя. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и святителя читаются попеременно.</p>  |
| <p><b>Troparion of the Hierarch, Tone 8:</b></p> <p>In patience thou didst acquire thy reward, O venerable father, / who continued in prayers unceasingly, and who loved the poor and saw to their needs. // Entreat Christ God, O blessed almsgiver John, that our souls be saved.</p>   | <p><b>Тропарь святителя Иоанна, глас 8:</b></p> <p>В терпении твоём стяжал еси мзду твою, отче преподобне, / в молитвах непрестанно терпёвый, / нищия возлюбивый и сия удовливый, / но молися Христу Богу, Иоанне милостиве, блаженне, // спаси́ся душам нашим.</p>                      |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>  | <p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>  |
| <p><b>Troparion of Venerable Nilus, Tone 8:</b></p> <p>With the streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundred fold. / Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Nilus our father, entreat Christ God, that our souls be saved!</p> | <p><b>Тропарь преподобного Нила, глас 8:</b></p> <p>Слез твоих теченьми пустыни бесплодное возделал еси, / и иже из глубины въздыханьми во сто трудов у плодоносил еси, / и был еси светильник вселенней, сияя чудесы, / Ниле, отче наш, // моли́ Христа́ Бога спаси́ся душам нашим.</p> |
| <p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>   | <p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>  |
| <p>Theotokion from the Horologion</p>   |  |
| <p><b>Kontakion of the Hierarch, Tone 2:</b><br/>Thou didst distribute thy wealth to the destitute, / and hast now received heavenly riches, O John most wise. / Wherefore, celebrating thy memory, we all honor thee, // O namesake of almsgiving.</p>   | <p><b>Кондак святителя Иоанна, глас 2:</b><br/>Богатство твоё расточил еси убогим / и Небесное богатство ныне восприял еси, / Иоанне всеумдре, / сего ради вси тя почитаем, / совершающе память твою, // милостыни о тезоимените!</p>  |

VESPERS variables

|   |   |
|---|---|
| <p>November 26, 2017<br/>25th Sunday After Pentecost / St. John Chrysostom, archbishop of Constantinople /<br/>Tone 7</p>   | <p>26 ноября 2017 года.<br/>Неделя 25-я по Пятидесятнице. Свт. Иоанна Златоустого, архиеп. Константинопольского.<br/>Глас 8-й.</p>  |
| <p>Vespers</p>  | <p>Вечерня</p>  |
| <p>Blessed is the man.</p>  | <p>«Блажен муж»</p>   |
| <p>Little litany</p>  | <p>Затем ектения малая.</p>   |
| <p>Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Octoechos 4; Hierarch 6 (With songs let us hymn); G: Hierarch (O venerable, thrice-blessed); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.</p>  | <p>На «Господи, возвах» стихиры на 10 воскресные, глас 8-й – 4, и святителя, глас 4-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Преподобне, преблаженне...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».</p>  |
| <p>Lord, I Have Cried:</p>  | <p>Господи, возвах, ГЛАС 8:</p>   |
| <p><b>Reader:</b> In the 8th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p> | <p><b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p> |
| <p>6 of the resurrection, Tone 8:</p>   | <p>Стихиры воскресные, глас 8:</p>  |
| <p><b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p> <p>We offer unto Thee, O Christ, / an evening hymn and spiritual worship; / because Thou wast well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.</p>   | <p><b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b></p> <p>Вечернюю песнь, / и словесную службу, / Тебе, Христе, приносим, / яко благоволил еси помиловати нас Воскресением.</p>   |
| <p><b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.</p> <p>O Lord, cast us not away / from Thy presence; / but be well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.</p>  | <p><b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b></p> <p>Господи, Господи, / не отвержи нас от Твоего лица, / но благоволи помиловати нас Воскресением.</p>  |
| <p><b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>   | <p><b>Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b></p>  |

|   |   |
|---|---|
| Rejoice holy Zion, / Mother of the Churches, / dwelling-place of God; / for it was thee who first received forgiveness of sins / through the Resurrection.  | Ра́дуйся, Си́оне Святы́й, / ма́ти церквѣй, Бо́жие жилище, / Ты бо приял еси́ пе́рвый, / оставле́ние грехо́в, Воскресе́нием.   |
| <b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>   | <b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внѣмлюще гласу моле́ния моего́.</b>   |
| The Word, begotten of God the Father before all ages, / but in the last times incarnate of her who knew not wedlock, / willingly endured the crucifixion and death, / and mankind, slain of old, hath been saved / through His own Resurrection.  | Е́же от Бо́га Отца́ Сло́во, / пре́жде век Ро́ждшееся, / в послѣдняя же времена́, / То́ежде от Неискусобра́чныя воплоще́ея волею, / распя́тие сме́ртное претерпе́: / и дрѣвле умерщвле́ннаго челове́ка спасе́ / Сво́им Воскресе́нием.                            |
|   | <b>Стихи́ры свт.Иоа́нна: Глас 4, подо́бен: «Я́ко до́бля...»:</b>  |
| <b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>   | <b>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>  |
| <b>Tone 4:</b><br>With songs let us hymn the golden clarion, / the divinely inspired instrument, / the unfathomable abyss of dogmas, / the confirmation of the Church, / the celestial mind, / the golden cup which poureth forth rivers of mellifluous doctrines // and watereth creation. (2) | <b>Златоковáнную трубу́, Богодохнове́нный о́рган, / догма́тов пучи́ну неисчерпа́емую, / Це́ркве утвержде́ние, / ум Небе́сный, премýдлости глубинý, / ча́шу всезлатýю, / излива́ющую ре́ки уче́ний медото́чных и напая́ющую тварь, // пе́сенно воспо́йм. (2)</b> |
| <b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>   | <b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ мо́я в сло́во Твое́, / упова́ душа́ мо́я на Го́спода.</b>  |
| With songs let us hymn the golden clarion,...   | <b>Златоковáнную трубу́, Богодохнове́нный о́рган,...</b>  |
| <b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>  | <b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b>   |
| As is meet, let us honor John Chrysostom, / the never-setting star / who illumineth the whole world with rays of doctrines, / the preacher of repentance, / the golden sponge which removeth the vile wetness of ignorance // and moisteneth hearts which have wasted away through sins. (2)    | <b>Звездý незаходи́мую, / заря́ми просвеща́ющую уче́ний всю подсолнечную, / пока́яния проповѣдника, / гýбу всезлатýю, / мокро́ту ли́тую неведе́ния взѣмлющую / и ороша́ющую иста́явшая сердца́ грехми́, // Иоа́нна досто́йно Златослове́снаго почти́м. (2)</b>  |
| <b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</b>   | <b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от</b>  |

|  |   |
|--|---|
| <b>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>   | <b>всех беззаконий его.</b>   |
| As is meet, let us honor John Chrysostom,...   | <b>З</b> вездѹ незаходѹмую,/ зарѹями просвещающою...  |
| <b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>  | <b>Х</b> валѹте Гѹспода вси язѹцы, / Похвалѹте Егѹ вси людѹе.   |
| In hymns let Chrysostom be magnified: / the earthly angel and heavenly man, / the sweet-voiced and melodious swallow, / the treasury of the virtues, / the unbroken stone, the paragon of the faithful, / the model of martyrs, the peer of the holy angels, // the equal of the apostles. (2)   | <b>З</b> емный Ангел и Небесный человек,/ ластовица благоглаголивая и многогласная,/ добродетелей сокровище,/ камень наразсѣдный, верных воображение,/ мучеником подобен,/ равностоятель святых Ангел,/ апостолов единокравен,// в песнях да возвеличится Златоуст. (2)   |
| <b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>  | <b>Я</b> ко утвердѹся милость Егѹ на нас, / И истина Господня пребывает во век.   |
| In hymns let Chrysostom be magnified:...   | <b>З</b> емный Ангел и Небесный человек,...   |
| <b>Tone 6</b>  | <b>Глас 6:</b>  |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  | <b>С</b> лава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху.   |
| O venerable, thrice-blessed and most holy father, / thou good shepherd and disciple of Christ, the Chief Shepherd, / who laid down thy life for thy sheep: / Do thou now, by thy supplications, / O most laudable John Chrysostom, // ask that we be given great mercy.  | Преподобне, преблаженне, святѣйший отче,/ пастьрю добрый и началопастыря Христа учениче,/ положивый душу за овцы:/ сам и ныне, всеблагодарне Иоанне Златоусте,/ проси молитвами твоими// даровати нам велию милость.  |
|  | <b>Глас 8:</b>  |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И</b> ныне и присно и во веки веков. Аминь.  |
| <b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>   | <b>Богородичен Догматик:</b>  |
| The King of heaven through his love for mankind / hath appeared on earth and dwelt among mankind. / Taking flesh from a pure Virgin / and coming forth from her, / he is one Son, dual in nature, / but not in persons; / therefore proclaiming him as truly perfect God / and yet perfect man, / we confess Christ to be our God; / therefore implore him, O Mother without bridegroom, / to have mercy on our souls. | Царь Небесный / за человеколюбие на земли явѹся, / и с человеки проживе: / от Девы бо Чистыя плоть приемый, / и из Нея прошедый с восприятием. / Един есть Сын, сугуб естеством, / но не Ипостасию. / Темже совершенна Того Бога / и совершенна Человека воистину проповѣдающе, / исповѣдуем Христа Бога нашего: / Егѹже моли, Мати Безневѣстная, / помилуватися душам нашим. |
| <b>Deacon: Wisdom! Aright!</b>   | <b>Диакон:</b> Премудрость, прости.   |

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

|   |  |
|---|--|
| <b>Deacon:</b> Let us attend.   | <b>Диакон:</b> Вѡнмем.   |
| <b>Priest:</b> Peace be unto all.   | <b>Иерей:</b> Мир всем.  |
| <b>Reader:</b> And to thy spirit.   | <b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.  |
| <b>The prokimenon for the Vespers:<br/>On Saturday evenings, in tone 6:</b>   | <b>Прокимны на вечерне:<br/>В субботу вечером, глас 6:</b>   |
| <b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.               | <b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.<br><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.                        |
| <b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. | <b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.<br><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.                    |
| <b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.     | <b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.<br><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.               |
| <b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.   | <b>Диакон: Стих:</b> Дѡму Твоемѹ подобает святѣнѣя, Гѡсподи, в долготѹ дний.<br><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса. |
| <b>Deacon:</b> The Lord is King:<br><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.   | <b>Диакон:</b> Господь воцарися.<br><b>Лик:</b> В лепоту облечеса.   |

Паримии святителя – 3

|   |   |
|---|---|
| <b>Deacon:</b> Wisdom.<br><b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs<br><b>Deacon:</b> Let us attend.  | <b>Диакон:</b> Премѹдрость.<br><b>Чтец:</b> Прѣтчѣй чтѣнѣе.<br><b>Диакон:</b> Вѡнмем.   |
| <b>The Reading from Proverbs</b><br><b>Reader:</b> The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth | <b>Прѣтчѣй чтѣнѣе.</b><br><b>Чтец:</b> Пѣмѣя прѣведнаго с похвалѣми, и благословѣнѣе Господне на главѣ егѡ. Блажен человек, иже обрѣте Премѹдрость, и смѣртен, иже увѣде рѣзум. Лѹчше бо Сѣю куповѣти, нежели злѣта и сребрѣ сокровѣща. Честнѣйшая же есть камѣний многоцѣнных, все же честное недостѡйно Еѣ есть. Долготѣ бо дней и лѣта животѣ в деснице Еѣ, в шѹйце же Еѣ богатство и слава. От уст Еѣ исходит правда, закон же и мѣлость на |

|   |  |
|---|--|
| <p>righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Hearken to me, O children, for I will speak solemn truths. Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called. Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Hearken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>                                     | <p>язы́це но́сит. Послу́шайте у́бо Мене́, о ча́да, честна́я бо реку́: и блаже́н челове́к, и́же пути́ Мой сохрани́т; исходи́ бо Мой, исходи́ животá, и уготовля́ется хоте́ние от Го́спода. Сего́ ра́ди молю́ вас и предлага́ю Мой глас сыновомъ челове́ческим: я́ко Аз, премудро́сть устро́их, сове́т и ра́зум, и смысл Аз призва́х. Мой сове́т и утвержде́ние, Мой ра́зум, Моя́ же кре́пость. Аз Мене́ лю́бящия люблю́, и́щущии же Мене́ обря́щут благода́ть. Разуме́йте у́бо, незло́биви́и, кова́рство, ненака́занныи же, прилага́йте серде́ца. Послу́шайте Мене́ и па́ки, честна́я бо реку́: и отве́рзу от усте́н пра́вая, я́ко и́стине поучи́тся горта́нь Мой, ме́рзки же пре́до Мно́ю устны́ лжи́выя. С пра́вдою вси глаго́лы уст Мои́х, ничто́же в них стрóпотно, ниже́ развраще́нно. Вся пра́ва суть разумева́ющим и про́ста обрета́ющим ра́зум. Науча́ю бо вас и́стине, да бу́дет о Го́споде наде́жда ва́ша, и испо́лнитеся Ду́ха.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.<br/><b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon<br/><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Премудро́сть.<br/><b>Чтец:</b> Премудро́сти Соломо́новы чте́ние.<br/><b>Диакон:</b> Во́ннем.</p>   |
| <p><b>The Reading from the Wisdom of Solomon</b></p> <p><b>Reader:</b> The mouth of the righteous droppeth wisdom; the lips of wise men know grace. The mouth of wise men meditateth wisdom, and righteousness shall deliver them from death. At the death of a just man, his hope doth not perish. A righteous son is born for life; and a good man shall eat of the fruits of righteousness. The righteous always have light, and with the Lord they find grace and glory. The tongue of the wise knoweth what is good; there is wisdom in the good heart of a man. The Lord loveth holy hearts, and pleasing to Him are all the undefiled in the way. The wisdom of the Lord enlighteneth the countenance of the prudent; for she overtaketh those who desire her, in making herself first known unto them, and is easily seen of those who love her. Whoso seeketh her early shall have no great travail; and whoso watcheth for her shall quickly be without care. For she goeth about seeking such as are worthy of her, and showeth herself favourably to them in the ways. Vice shall not prevail against wisdom.</p> | <p><b>Премудро́сти Соломо́новы чте́ние.</b></p> <p><b>Чтец:</b> Уста́ пра́веднаго ка́плют премудро́сть, устне́ же муже́й му́дрых ве́дят благода́ть. Уста́ му́дрых поуча́тся премудро́сти, пра́вда же изба́вляет их от сме́рти. Сконча́вшуся му́жу пра́ведну, не поги́бнет наде́жда. Сын бо пра́веден ражда́ется в живо́т и во благихъ свои́х плод пра́вды обы́мет. Свет пра́веднымъ всегда́, и от Го́спода обря́щут благода́ть и сла́ву. Язы́к му́дрых до́брая свесть, и в се́рдце их почи́ет му́дрость. Лю́бит Госпо́дь преподо́бная серде́ца, приятни́ же Ему́ вси непоро́чныи в пути́. Му́дрость Госпо́дня просвеща́ет лице́ разу́мнаго. Постига́ет бо жела́ющия Ю́, пре́жде да́же разуме́ти Ю́, и удо́бь у́зрится от лю́бящих Ю́. Утренева́вый к Ней не утруди́тся, и бдя́и Ея́ ра́ди вско́ре без печа́ли бу́дет. Я́ко досто́йных Ея́ Сама́ обходи́т, и́щущи, и во сте́зях Ея́ явля́ется им благоприе́мне. Му́дрости нико́гдаже одоле́ет зло́ба. Сих ра́ди и рачи́тель бых до́броты Ея́, и возлю́бих Ю́, и поиска́х от ю́ности моея́. И взыска́х Неве́сту приве́сти себе́, я́ко всех Влады́ка возлю́би Ю́. Тайни́ца бо е́сть</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>For this cause was I a lover of her beauty; and I loved her, and sought her out from my youth. I desired to make her my bride, for the Master of all Himself loved her. For she is privy to the mysteries of the knowledge of God, and a discloser of His works. Her labours are virtues: for she teacheth chastity and prudence, justice and fortitude, which are such things, as men can have nothing more profitable in their life. If a man desireth much experience, she knoweth things of old, and conjectureth aright what is to come. She knoweth subtleties of speeches, and can expound obscure dreams: she foreseeth signs and wonders, and the events of seasons and times. She is a good ally unto all, for immortality is in her, and in communing with her in speech, a good report. Wherefore, I spake with the Lord, and besought Him, and with my whole heart I said: "O God of my fathers and Lord of mercy, Who hast created all things by Thy word, and fashioned man by Thy wisdom, that he should have dominion over the creatures which Thou hast made, and order the world according to equity and righteousness: Give me wisdom which sitteth by Thy throne, and reject me not from among thy children, for I am thy servant and the son of thy handmaid. O, send her from the heavens, out of Thy holy habitation, and from the throne of Thy glory, that, being with me, she may teach me what is well-pleasing in Thy sight, may guide me to understanding and preserve me in her glory. For the thoughts of mortal men are miserable, and their ponderings sinful."</p> | <p>Божия хитрости, и обретательница дел Его. Труды Ея суть добродетели: целомудрию же и разуму Та учит, правде и мужеству, ихже потребнее ничтоже есть в житий человеком. Аще же и многаго искусства желает кто, весть древняя, и быти хотящая разсмотрит. Свесть извѣтия словес и разрешенія гаданий, знаменія и чудеса проразумѣет, и сбытія времѣн и лет; и всем советникъ есть благ, яко безсмертіе есть в Ней и благославіе во общеніи словесъ Ея. Сего ради бесѣдовахъ ко Господу, и помолѣхся Ему, и рехъ отъ всего сердца моего: Боже отцевъ и Господи милости, сотворивый вся Словомъ Твоимъ и Мудростию Твоею устроивый человека, да владѣетъ бывшими отъ Тебѣ тварьми и да управляетъ миръ в преподобіи и правде. Дажь ми Твоихъ Престоловъ присѣдѣющую Премудрость и не отлучи мене отъ отрокъ Твоихъ, яко азъ рабъ Твой и сынъ рабыни Твоея. Посли Ю с Небесъ отъ святаго жилища Твоего, и отъ Престола славы Твоея, да сущи со мною, научитъ мя, что благоугодно есть предъ Тобою, и наставитъ мя в разумъ, и сохранитъ мя в славе Своей. Помышленія бо смертныхъ вся боязлива, и погрешительна умышленія их.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.<br/> <b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon<br/> <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премудрость.<br/> <b>Чтец:</b> Премудрости Соломоновы чтеніе.<br/> <b>Диакон:</b> Воннем.</p>   |
| <p><b>The Reading from the Wisdom of Solomon</b></p> <p><b>Reader:</b> When the righteous is praised, the people rejoice: For his memory is everlasting, since it is known both by the Lord and by men for his soul was pleasing to the Lord. Therefore love wisdom, O men, and live. Desire her and be instructed: For her beginning is love and the keeping of her laws. Honor wisdom that you may reign forever. I will tell you and not hide the mysteries of God from you. For He is the preceptor of wisdom, the corrector of the wise and the master of all thoughts and deeds. Wisdom will teach with all understanding: For in her is a Spirit, intelligent and</p>   | <p><b>Премудрости Соломоновы чтеніе.</b></p> <p><b>Чтец:</b> Похваляемому праведнику, возвеселятсѣ людіе: безсмертіе бо есть пѣмѣя егѣ, яко отъ Господа познаваѣтсѣ и отъ человекъ, и угѣдна Господеви душа егѣ. Возлюбите ѣбо, о мужіе, мудрость и поживете, восхоштите ея и наказани будете: начало бо ея любви и соблюденіе закона. Почтите премудрость, да во вѣки царствуете. Возвещу вамъ и не скрѣю отъ васъ таинъ Божіихъ. Яко Той мудрости наставникъ есть, и мудрыхъ исправитель, и всякому смѣслу и дѣлу хитреецъ. И всемъ смѣсломъ научитъ</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>holy, the radiance of the everlasting light and the image of the grace of God. She fashions friends of God and prophets. For she is more beautiful than the sun and above all the order of the stars; being compared with light, she is found before it. She delivered from infirmities those pleasing her and guided them on the paths of righteousness. She gave to them understanding to be holy and to preserve them from those who would ensnare them, and she granted them strength in struggles, so that all might understand that the most powerful of all is piety, and that evil might not prevail against wisdom, nor judgment pass away without convicting the wicked . . . . 2:1For the ungodly said, reasoning with themselves, 10Let us oppress the poor righteous man, let us not spare the widow nor reverence the ancient gray hairs of the aged. 11Let our strength be the law of justice, for that which is feeble is found to be nothing of worth. 12Therefore let us lie in wait for the righteous, because he is not for our turn, and he is clean contrary to our doings; he upbraideth us with our sins against the law and ascribeth to us sins against our education. 13He professeth to have the knowledge of God, and he calleth himself the child of the Lord. 14He was made to reprove our thoughts. 15He is grievous unto us even to behold, for his life is not like other men's; his ways are of another fashion. 16We are esteemed of him as counterfeits; he abstaineth from our ways as from filthiness; he pronounceth the end of the just to be blessed, and maketh his boast that God is his Father. 17Let us see if his words be true, and let us prove what shall happen in the end of him ... 19Let us examine him with despitefulness and torture, that we may know his meekness, and prove his patience. 20Let us condemn him with a shameful death; for according to his words, he shall be regarded.” 21Such things they did imagine, and were deceived, for their own wickedness hath blinded them. 22As for the mysteries of God, they knew them not, neither hoped they for the wages of righteousness. . . .” nor did they discern that Thou alone art God, having the power of life and death: Who savest in times of affliction and deliverest from every evil; Who art compassionate and merciful, granting Grace to His venerable ones, and opposing the proud with His arm.</p> | <p>мудрость: есть бо в ней дух разумен и свят, и сияние света присносущнаго, и образ благодати Божия. Та други Божия и пророки устрояет. Благолепнейши же есть солнца и паче всякаго сотворения звезд, свету сосуждаема обретается первойши. Та угождающая ей от болезней избави и настави на стези правыя. Дадё им разум имети свят и сохрани я от ловящих, и подвиг крепок подадё им. Да разумеют вси, яко сильнее всего есть благочестие; и никогдаже преуможет злоба мудрости, ниже прейдет злыя обличая суд. Рекоша же в себе, помысливше неправедно: насильствуем праведному и не пощадим преподобства его, ни усраимся седин старости многолетны. Будет бо нам крепость закон, и уловим праведнаго, яко неугоден нам есть, и противится делом нашим, и поносит нам отпадение закона, и обличает нам согрешения наказания нашего. Возвещает нам разум имети Божий и отрока Господня себе именует. Бысть нам на обличение помышлением нашим и тяжек нам есть, и видим, яко неподобно иным житие его и изменены стези его. В поругание вменихомся ему, и удалется от путей наших, яко от нечистот, и блажит последняя праведных. Увидим убо, аще словеса его истинна суть, искусим, яже сбываются ему. Руганием и мукою истяжем его, да разумеем кротость его, и искусим беззлобство его, смертию безобразною осудим его, будет бо посещение от словес его. Сия помыслиша и прельстишася: ослепи бо я злоба их, и не разумеша таин Божиих и не разсудиша, яко Ты еси Бог Един, живота имеяй и смерти власть, и спасаая во время скорби, и избавляая от всякаго зла. Щедр и милостив, и дая преподобным Своим благодать, и Своєю мущею гордым противляяся. (Из глав 4, 6, 7, 2:)</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Litany of Fervent Supplication<br/>Vouchsafe, O Lord<br/>Litany of Supplication</p> | <p>Ектенія сугубая:<br/>Сподоби, Господи,<br/>Ектенія просительная:</p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>At Litia:</p>  | <p>Литія:</p>  |
| <p>Litia: Sticheron of the Temple and the stichera of the Hierarch (O luminary John); G: Hierarch (It was fitting</p> | <p>На литии стихира храма и литийные стихиры святителя, глас 1-й, глас 2-й и глас 4-й. «Слава» –</p> |



|   |   |
|---|---|
| <p>for the queen of cities); N: Theotokion (Thee have we acquired).</p>   | <p>святителя, глас 4-й: «Подобáше Цáрствующему градóв...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Прízри на молéния...», или Богородичен Минеи, глас тот же: «Тя стéну стяжáхом...»</p>                               |
| <p style="text-align: center;"><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>   |
| <p>Aposticha: Octoechos; G: Hierarch (Thou didst show thyself); N: Theotokion, Tone 6 (Christ the Lord).</p>  | <p>На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Грубá златоглáсная...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творéц и Избáвитель...»</p>   |
| <p>The Resurrection Aposticha, tone 8:</p>  | <p>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 8:</p>   |
| <p>O Christ, having come down from heaven, / Thou didst ascend the Cross; / O immortal Life, Thou didst come to death; / the true Light, unto those in darkness; / the Resurrection unto all to those who had fallen. / Our illumination and our Saviour, glory be to Thee.</p>                       | <p>Возшéл есй на Крест, Иисúсе, / снизшéдый с Небесé, / пришéл есй на смерть, Животé Безсмéртный, / к сúщим во тьме Свет йстинный, / к пáдшым всех Воскрéсение, / просвещéние и Спáсе наш, слáва Тебé.</p>                      |
| <p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>  | <p><b>Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</b></p>  |
| <p>Let us glorify Christ who didst rise from the dead: / for having taken a body and a soul, / He parted them one from another by the passion. / For His soul didst descend into Hades, / which He despoiled, while the holy body of the Redeemer of our souls / knew not corruption in the tomb.</p> | <p>Христá славослóвим, воскрéсшаго от мёртвых: / дúшу бо и тéло приём, / стрáсти отьобóуду отсечé, / пречйстей úбо душй во ад сошéдшей, / егóже и пленй: / во грóбе же ислéния не вйде святóе тéло, / Избáвителя душ нáших.</p> |
| <p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>   | <p><b>Стих 2: Ёбо утвердй вселéнную, / яже не подвйжéтся.</b></p>   |
| <p>O Christ, in psalms and hymns we glorify Thy Resurrection from the dead. / For through it Thou hast freed us from the tyranny of Hades, / and as God Thou hast granted us life eternal / and Thy great mercy.</p>  | <p>Псалмý и пéсньми славослóвим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскрéсение: / ймже нас свободйл есй мучйтельства áдова, / и яко Бог даровáл есй жизнь вéчную, / и вéлию мйлость.</p>  |
| <p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>  | <p><b>Стих 3: Дóму Твоёмú подобáет святýдня / Гóсподи, в долготú дней.</b></p>  |
| <p>Thou, O Master of all things, / art the incomprehensible Creator of heaven and earth, / by suffering the Cross Thou hast become for me the source of immortality. / Submitting to</p>  | <p>О Влады́ко всех Непостиж́име, / Твор́че небесé и землй, / крестóм пострада́вый, мне безстра́стие источй есй: / погребéние же приём, и воскрéс во слáве, / совоскрéсил</p>  |

|  |  |
|--|--|
| burial and arising in glory, / Thou hast raised Adam with Thyself by Thine All-powerful hand. / Glory to Thine Arising on the third day, / through which Thou hast granted us eternal life and the forgiveness of sins, / as Thou alone art compassionate.   | есї Адама рукою всесїльною. / Слава Твоему триднѣвному востанїю, / їмже дарова́л есї нам вѣчную жизнь, / и очище́ние грехо́в, / я́ко Един Благоутро́бен.   |
| <b>Tone 6:</b>   | <b>Стихи́ра свт. Ио́анна, глас 6:</b>  |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>  |
| Thou didst show thyself to be a clarion of golden voice, / O Chrysostom of golden words, / making the hearts of the faithful golden by thy golden teachings; / for, as the prophet said, / the sound of thy corrections hath gone forth, / O venerable father, // and thou hast enlightened the ends of all the world.   | Труба́ златогла́сная показа́лся есї, / златоглаго́ливе Златоу́сте, / златоде́йствуя сердца́ ве́рных / златотру́дными тво́ими учѣнии, / проро́чески бо изы́де веща́ние исправле́ний тво́их, преподо́бне о́тче, // и ми́ра всегó концы́ просвети́л есї.  |
|  | <b>Богоро́дичен воскресный (по гласу «Сла́вы»), глас 6:</b>  |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |
| <b>C2 Theotokion:</b> Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls! | <b>Богородичен:</b> Творе́ц и Изба́витель мой, Пречи́стая, / Христо́с Госпо́дь из Тво́их ложе́сн проше́д, / в мя Обо́лкийся, / пе́рвыя кля́твы Ада́ма свободи́. / Те́мже Ти, Всечи́стая, / я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве, / вои́стинну вопие́м немóлно: / ра́дуйся А́нгельски, ра́дуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покро́ве, / и Спасе́ние душ на́ших. |

*(at Vigil)* O Theotokos and Virgin x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь святителя, глас 8-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia:** По Трисвятом –

|  |   |
|--|---|
| - If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.<br>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion. | - Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.<br>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен. |
| <b>Resurrectional troparion, tone 8:</b><br><br>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days  | <b>Тропарь Воскрэсен, глас 8:</b><br><br>С высоты́ снизше́л есї, Благоутро́бне, / погребѣ́ние прия́л есї триднѣвное, / да нас   |

|   |   |
|---|---|
| hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.  | свободиши страстѣй, / Животѣ и Воскресѣние наше, Господи, слава Тебѣ!   |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>   | <b>Слава Отцѹ и Сынѹ и Святому Дѹху.</b>  |
| <b>Tone 8:</b><br><br>Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, / and disclosed to the world treasures of uncovetousness, / and shown us the heights of humility; / but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, // intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.  | <b>Тропарь святителя Иоанна Златоустого, глас 8:</b><br><br>Уст твоихъ, якоже свѣтлость огнѹ возсиявши, благодать/ вселенную просвети:/ не сребролюбия мѣрови сокрѡвища сниска,/ высотѹ нам смиренномудрїа показѹ, / но, твоими словесы наказуѹ, ѡтче Иоанне Златоусте, // моли Слово Христа Бога спастїся душѹмъ нашимъ.                                 |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>И нынѣ и прїсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.</b>   |
| <b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b><br><br><b>Tone 8:</b> O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, cast down death by death, / and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; // and save Thy despairing people, O our Savior! | <b>Богородичен отпустительный:</b><br><br><b>Глас 8:</b> Иже нас ради рождейся от Дѣвы / и, распятїе претерпѣв, Благїй, / испровергий смѣртью смѣрть / и Воскресѣние явлѣй яко Бог, / не презри, яже создѹл еси рукою Твоею; / яви человеколюбїе Твое, Милостиве. / Приими рождшую Тя, Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спѹсе наш, люди отчаянныя. |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Hierarchy; N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Hierarchy: <i>We magnify thee, O holy hierarch, father John, and we honor thy holy memory; for thou dost pray for us to Christ our God</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Хупакое, Tone 8; all the Sessional hymns of the Hierarchy.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 8.</p> <p>Matins Gospel 3, Mark 16:9-20 (§71).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen</i>. <u>Save, O God, Thy people</u>.</p> <p><u>Canon:</u><br/>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.<br/>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.<br/>Hierarchy 8 Holy hierarch father John, pray to God for us.<br/>Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 8.</p> | <p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава» – тропарь святителя, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Иже нас ради...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Полиелей. Величание святителя и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален святителя по 1-м стихословїи, глас 1-й: «Златообразная звездѹ...»; седален святителя по 2-м стихословїи, глас 5-й: «Цветникѹ словес...». «Слава» – седален святителя по полиелее, глас 8-й: «Сокрѡвище явился еси...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Небесную дверь и кивѡт...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелїе воскресное 3-е. «Воскресѣние Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единоподоби), Богородицы (Октоїха) на 2 и святителя на 8.</p> <p>Библейскїе песни «Поем Господеви...».</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p><u>Katavasia, I shall open my mouth.</u><br/> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>From heaven thou didst receive</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Hierarch (<i>In godly manner</i>); G: Hierarch (<i>Having come to know</i>); N: Theotokion (<i>Pondering the flames</i>).<br/> <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.<br/> <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; Hierarch (<i>With thy discourses</i>); G: Hierarch (<i>Made steadfast by him</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 4; Hierarch 4 (<i>Thou wast a most precious vessel – with the Doxasticon (Having adorned the Church of God) and the final two psalm verses: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. &amp; The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgment</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p> | <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос святителя, глас 6-й; седален святителя, глас 8-й. «Слава» – ин седален святителя, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минее, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 8-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 3-й, светилен святителя. «Слава» – ин светилен святителя, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихирь на 8: воскресные, глас 8-й – 4, и святителя, глас 4-й и глас 8-й – 4 (со славником<sup>25</sup> и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихира евангельская 3-я, «И ныне» – «Проблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> |
| <p><b>At all Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Hierarch; Kontakion: Hierarch &amp; Resurrection, alternating.</p>   | <p><b>На часах:</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки святителя и воскресный читаются попеременно.</p>   |
| <p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10 Octoechos 6; Hierarch 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <u>Appendix I, A.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 8: <i>Make your vows</i>. &amp; Tone 1: <i>My mouth shall speak wisdom</i>.</p> <p>Epistle: Eph. 4:1-6 (§224); Heb. 7:26-8:2 (§318).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 8 &amp; Tone 2.</p> <p>Gospel: Luke 10:25-37 (§53); John 10:9-16 (§36).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens &amp; In everlasting remembrance</i>.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>  | <p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и святителя, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святителя.</p>  |